

Contro La violenza: L'identità culturale per la
costruzione di network di contrasto e prevenzione della
radicalizzazione

*Insegnare la letteratura araba: non solo Le Mille e una
Notte*

*Teaching Arab Literature: not just A Thousand and One
Nights*

Cristiana Baldazzi

Dipartimento di Studi Umanistici (DISU)

La poesia: la qasida

- Jahiliyya: epoca preislamica
- Oralità
- Struttura guida: Formule fissate dalla tradizione, utili al poeta e al pubblico
- Accanto al poeta (*sha'ir*), c'era il trasmettitore (*rawi*)
- Fiera di 'Ukaz, vicino Mecca
- *Naqa'id*: botta e risposta

La qasida

- di lunghezza variabile
- Preludio
- Descrizione dei resti accampamento
- Partenza del poeta
- Tema dell'ode: amore, vanto, elogio dei meriti della tribù, elegia funebre, invettiva satirica contro tribù avversaria

Khamriyya versi bacchici

- Alcuni versetti del Corano vietano ai credenti di bere il vino (Corano II, 219; IV, 43; V, 90-91; LII, 23)
- I versi bacchici sfidavano la società e le sue norme

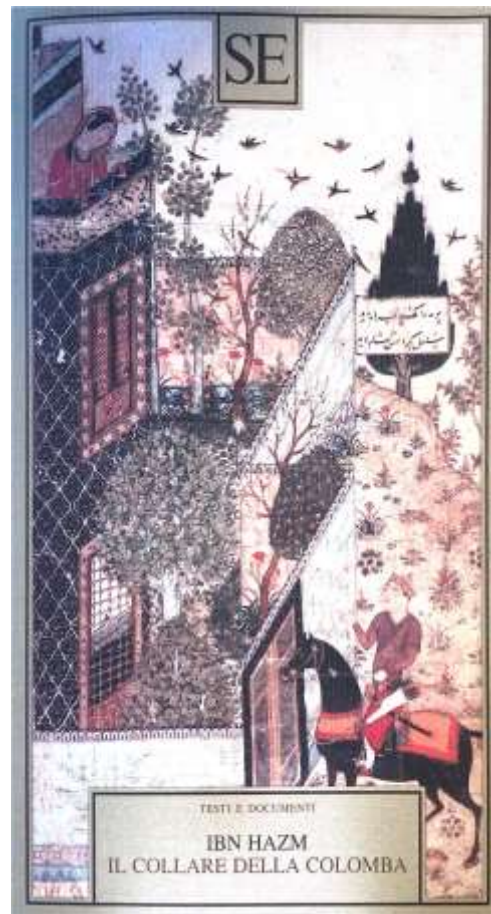
poesia d'amore: ghazal

- Amore udhrita, sinonimo di amore platonico, venerazione casta dell'amata
- passione disperata per una donna idealizzata
- Analogie con l'amore cortese
- Poeta Jamil (m. 701) celebra la sua amata, Buthayna
- Majnun "pazzo" per Layla (così è noto il poeta Qays ibn al-Mulawwa, m. 688)
- il persiano Nizami (XII sec.)

Nel XX secolo

- Poeta egiziano Ahmad Shawqi, *Majnun Layla* (1931)
- Louis Aragon *Le fou d'Elsa* (1963)
- Eric Clapton album *Layla and Other Assorted Love Songs* in 1971, il testo di "I Am Yours" ispirata a *Layla wa Majnun*
-

Ibn Hazm (994-1064)

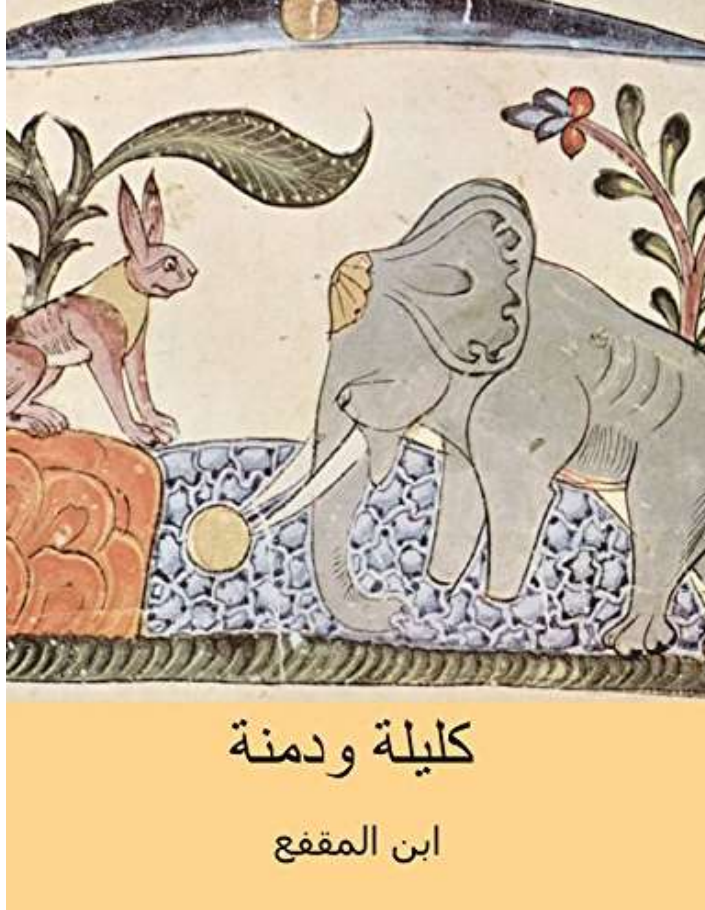


- Ibn Hazm (994-1064), *Collare della colomba (Tawq al-hamama)* trattato sull'amore
- parallelismi con la poesia trobadorica e con quella del *dolce stil novo*
- Divisa in trenta capitoli, l'opera descrive i "vari aspetti, moventi e accidenti" dell'amore, "secondo verità, senza gravarlo di aggiunte né di troppo minute partizioni ed analisi, ma solo esponendo così come capita quel che ho vissuto e ricordo, sin dove giunge la mia memoria", (*Collare della colomba*, p.12).

Kalila wa dimna

- Kalila wa Dimna, sanscrito Pancatantra
- Tradotto in medio-persiano
- poi in arabo da Ibn al-Muqaffa' (VIII sec.)

Kalila wa Dimna



- Tradotta in molte lingue orientali (persiano, turco, siriano, etiopico)
- XI secolo tradotta in greco e da tale versione in slavo, tedesco e latino
- nella Sicilia di Guglielmo I (1120/21-1166) è stata rielaborata la versione greca
- XII secolo tradotta in ebraico da Rabbi Joel e
- dall'ebraico in latino (*Directorium humanae vitae*) da Giovanni da Capua intorno al 1265
- da questa versione ne è apparsa nel 1493 una in spagnolo da cui poi una in italiano di Agnolo Firenzuola (1493-1543)
- un'altra traduzione in italiano è di Anton Francesco Doni (1513-1574) ma dalla versione di Giovanni da Capua.
- altra traduzione italiana di Giulio Nuti del 1583, dalla traduzione in greco (edita a Ferrara e ristampata nel 1872 a Bologna).

- Jean de La Fontaine (1621-1695), *Les Fables*

FABLES
CHOISIES,
MISES EN VERS
Par M. DE LA FONTAINE,
Et par les revues, corrigées & augmentées.
TOME PREMIER.



A PARIS,
Chez DENYS THIERRY, rue S. Jacques,
ET
CLAUDE BARBIN, au Palais.
M. DC. LXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Maqamat di Hamadhani (969-1008)

- Racconti brevi d'intrattenimento
- Scritti in prosa rimata
- Personaggi: 'Isa ibn Hisham narratore della storia cornice il quale viaggia di città in città, compare anche come protagonista in alcuni racconti
- Abu al-Fath al-Iskandari (l'Alessandrino), figura picaresca, un truffaldino, maestro di ingegno e d'inganni abile oratore

Maqamat di al-Hariri (1054-1122)

- Personaggi:
- al-Harith ibn Hammam, narratore
- Abu Zayd al-Saruji, personaggio camaleontico e picaresco

- Neo Maqamat: Muhammad Muwaylihi *Il discorso di 'isa ibn hisham, ovvero un intervallo di tempo* (Hadith 'Isa ibn Hisham, aw fatra min al-zaman), 1898

Mahmud Darwish (1941-2008)

